

DOCUMENT RESUME

ED 087 225

FL 005 298

AUTHOR Perez, Remedios L. G.; Moreno, Janet P.
TITLE Annai Abak Si Jose (When Jose Was Lost).
INSTITUTION Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 73
NOTE 26p.

EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$3.29
DESCRIPTORS Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism;
Elementary Education; *Elementary Grades;
*Instructional Materials; Language Enrichment;
*Malayo Polynesian Languages; Minority Groups;
Paperback Books; Reading Instruction; *Reading
Materials; Reading Programs; Second Languages;
Textbooks

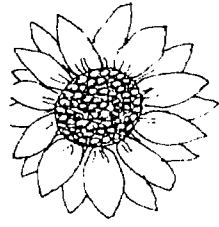
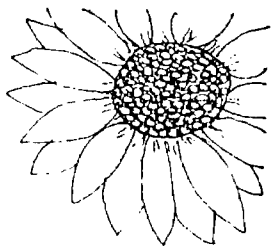
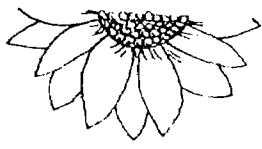
IDENTIFIERS *Chamorro; Chamorro Materials Project

ABSTRACT

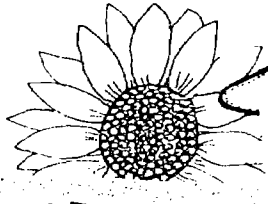
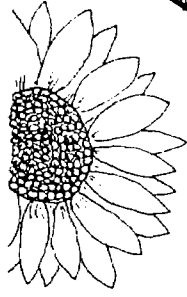
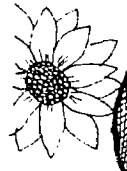
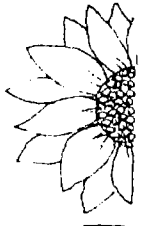
This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

BEST COPY AVAILABLE



Annai Abak Si Jose



F 005 298

BEST COPY AVAILABLE

ESEA, TITLE III
CHAMORRO MATERIALS PROJECT

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM

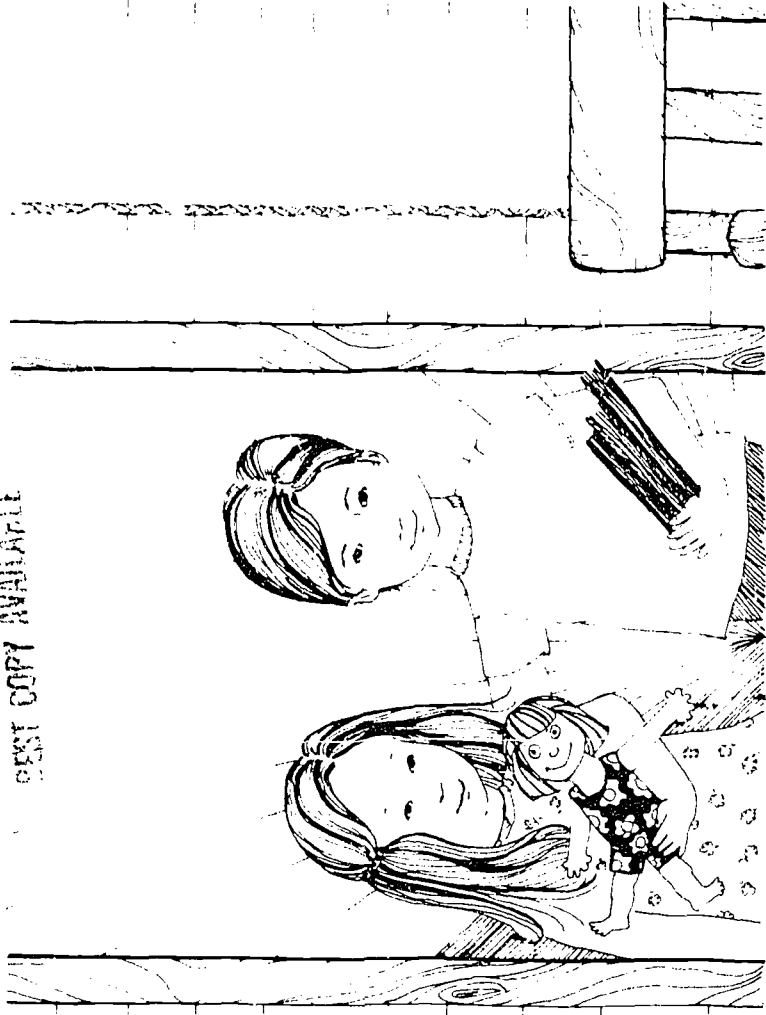
1973

BEST COPY AVAILABLE

Annai Abak Si Jose

TINIGE!: REMEDIOS L. G. PEREZ
PINANTAN: JANET P. MORENO





Estaguiya si Jose yan si Rosa. Chume'lo siha na dos.
2 Sumasaga siha gi lanchu. Gaige i lanchu giya Yigo.

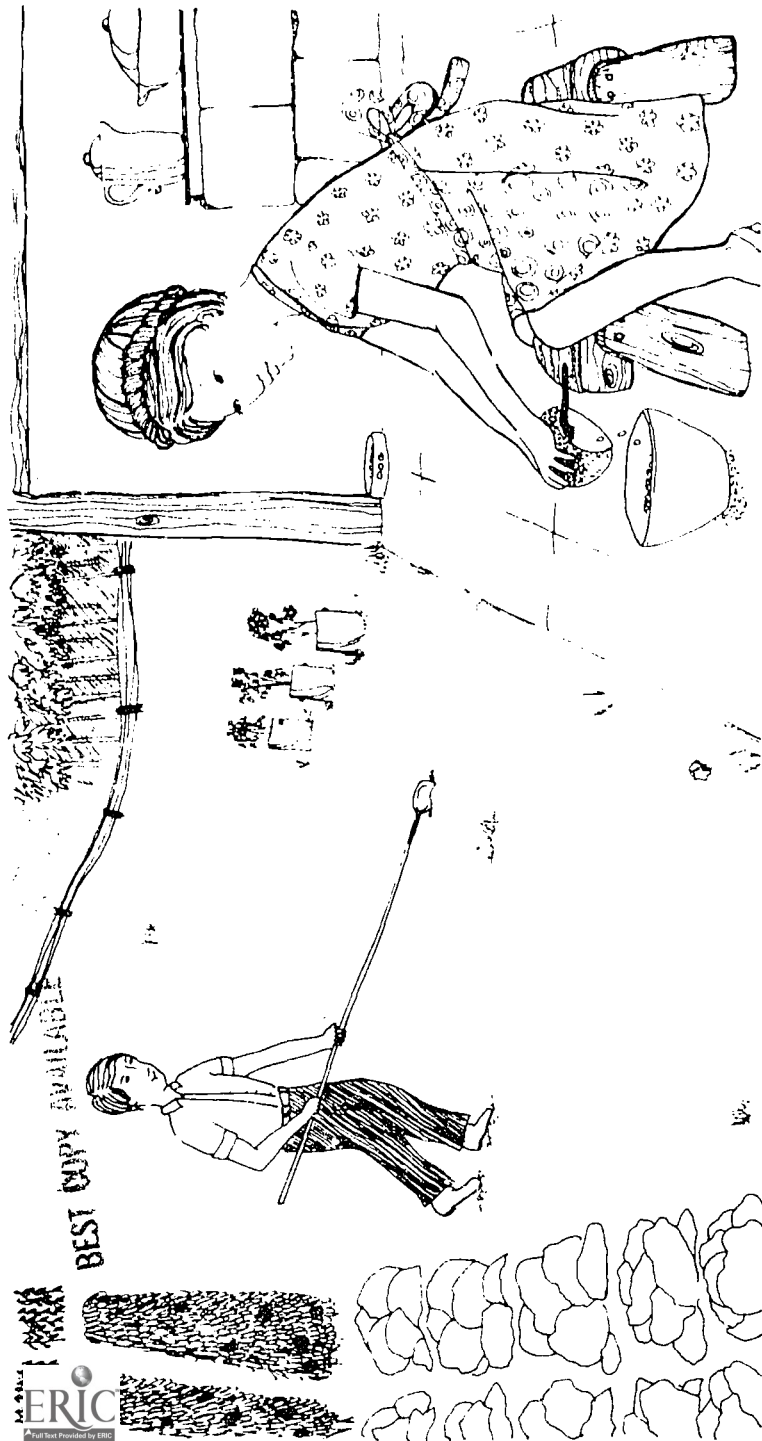
BEST COPY AVAILABLE



Si Jose yan si Rosa guaha nanan-ñiha. Estaguiya i
nanan Jose yan Rosa. I na'an-ña si Tan Ritan Santos.

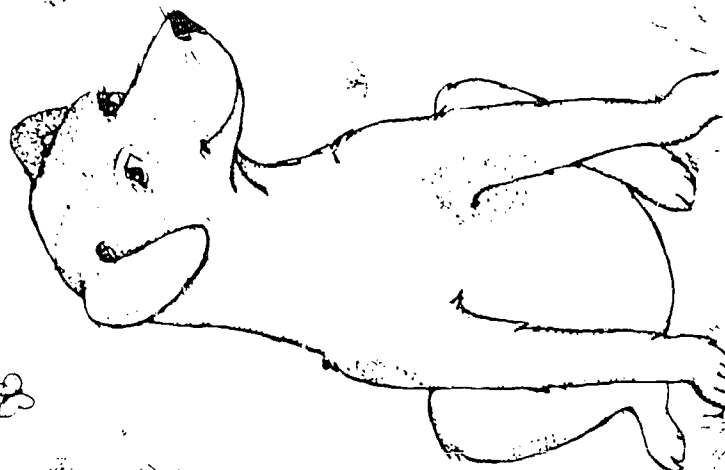
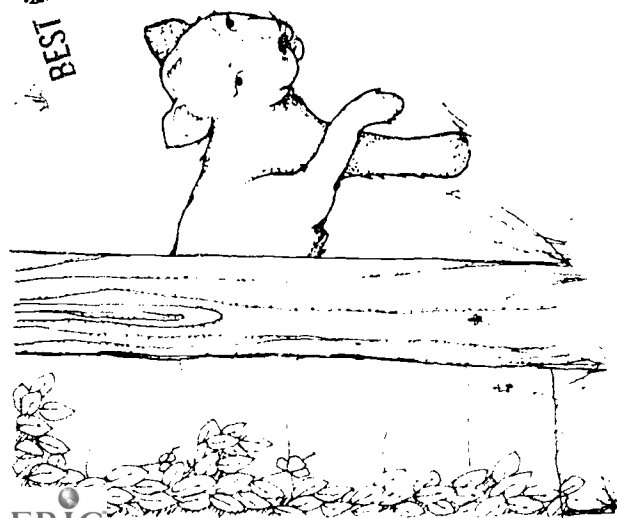


Guaha lolkue' tatan-ñiha si Jose yan Rosa. Estaguiya
i tatan Jose yan Rosa. I na'an-ña si Tun Juan Santos.

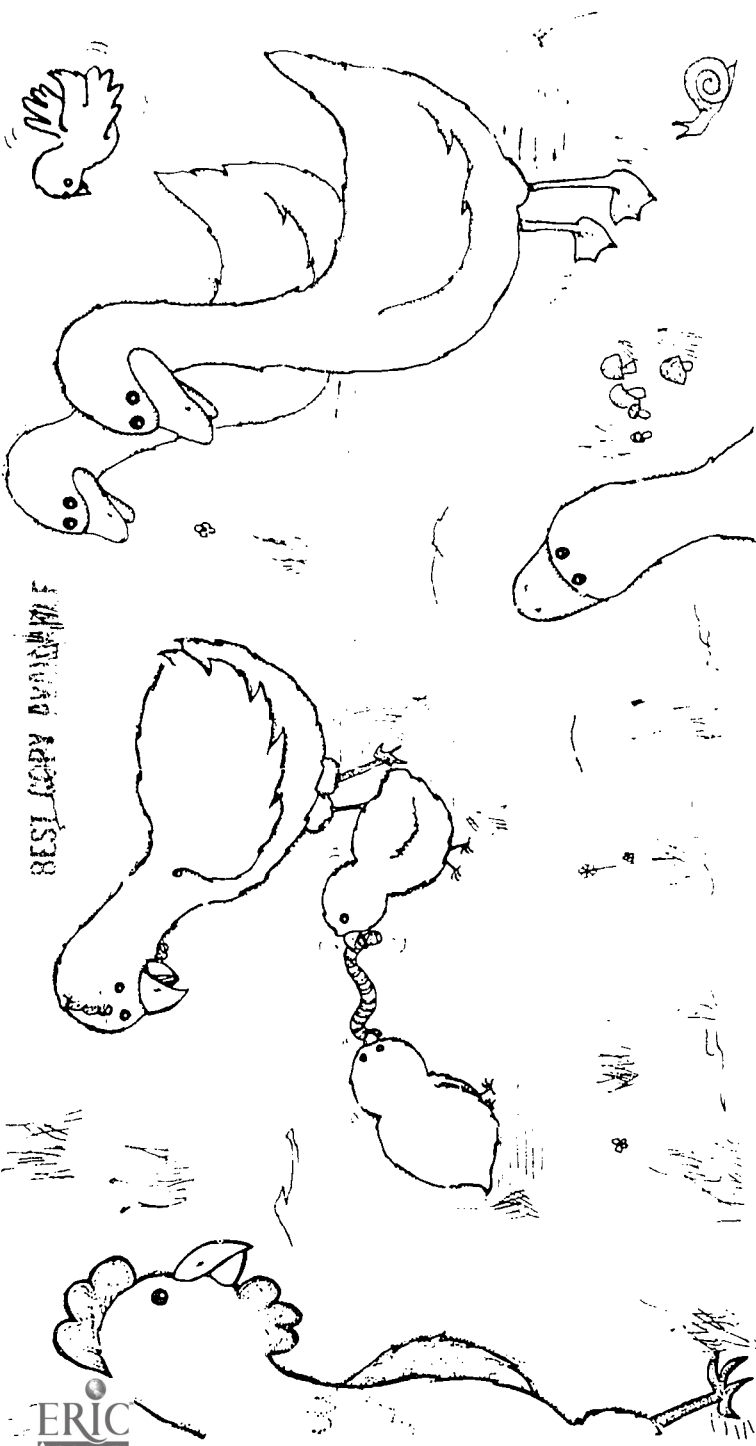


Si Tun Juan yan Tan Rita machocho'cho' gi lanchu. Meggai tinanom-ñiha gi lanchu: Guaha meggai na tronko siha. Guaha meggai na frutas yan gollai gi lanchu.

BEST COPY AVAILABLE

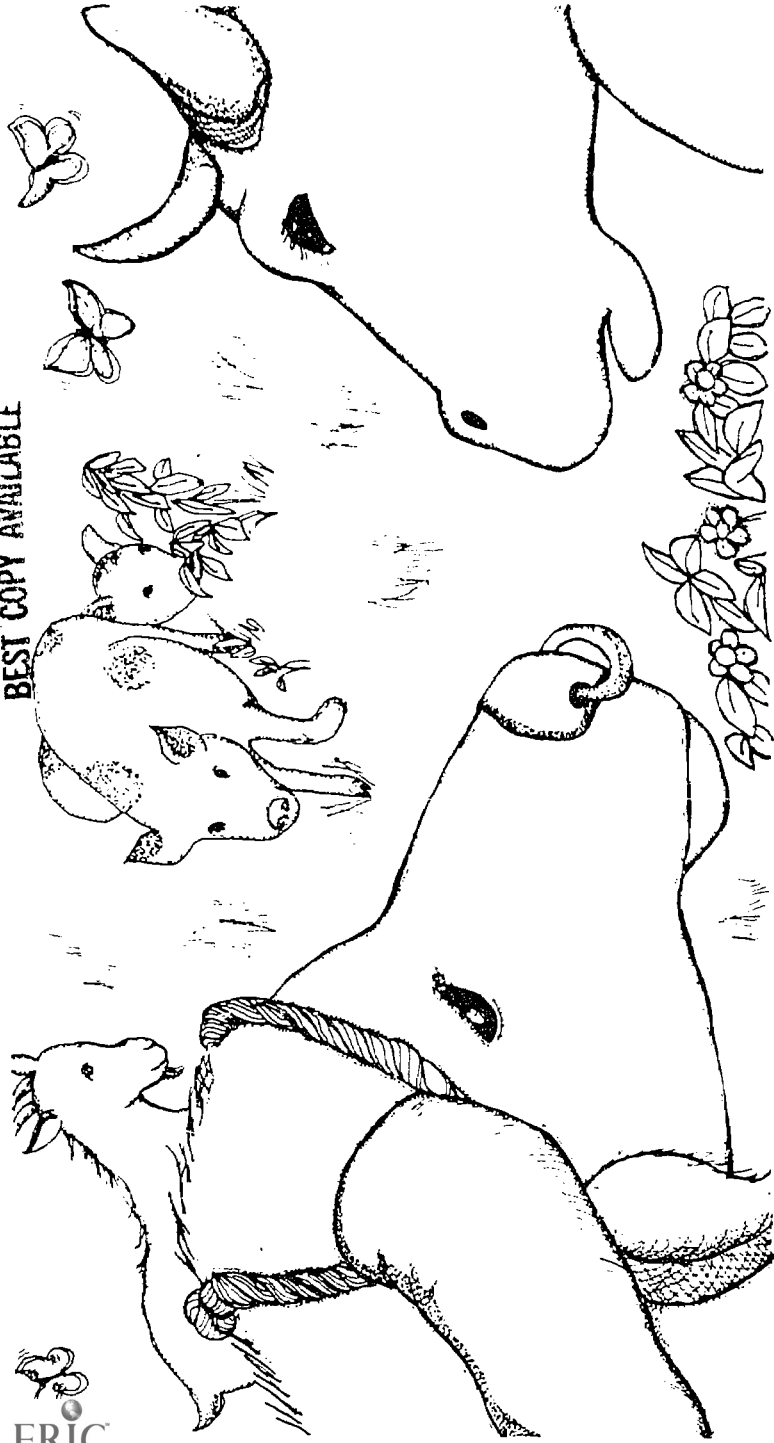


Guaha ga'-ñiha katu gi lancho. Si Ming na'an-ña i katu.
Guaha lakkue' ga'-ñiha ga'lagu. Si Labbon na'an-ña i ga'lagu.



BEST COPY AVAILABLE

Guaha mas palu siha na ga'ga' gi lanchu. Guaha punidera
yan puyitos mannok. Guaha lökkue' paluma yan nganga'.



Guaha babui yan chiba. Guaha lakkue' guaka yan karabao.



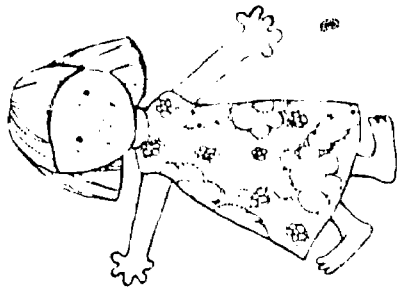
Meggai na cho'cho' gi lancho. Siña si Jose macho'cho' gi lancho. Lao mas ya-ña si Jose humugando.

BEST COPY AVAILABLE

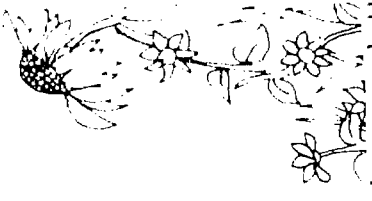
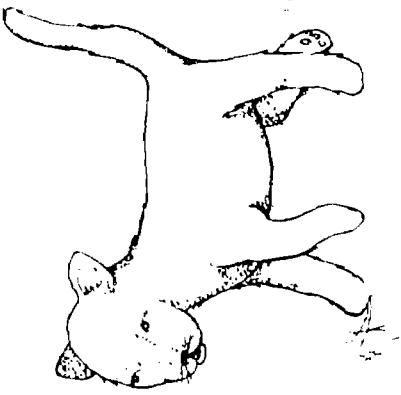


Ilek-ña si Jose as Rosa, "Nihi, Rosa, ya ta hugando guihi huyong."

BEST COPY AVAILABLE



"Munga yo' pa'go humugando guihi huyong," ilek-ña si Rosa.
"Bai hugando yan i muñeka-hu. Bai muda i muñeka-hu ni'
bunitu na bestidu."



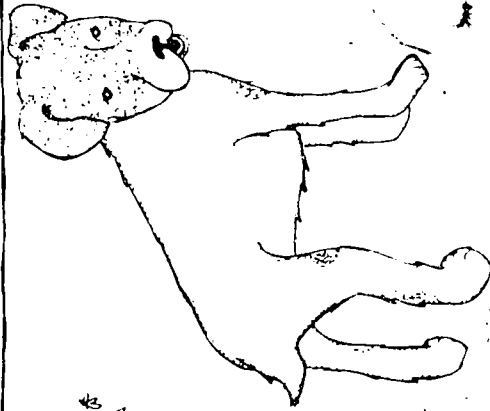
Umasódda' si Jose yan si Ming.
ilek-ña si Jose.

"Ming, Ming, nihi ta hugando!"

"Munga yo'," manoppe si Ming.
dulalak siha i cha'ka."

"Bai pulan i lanchó ya bai

BEST COPY AVAILABLE



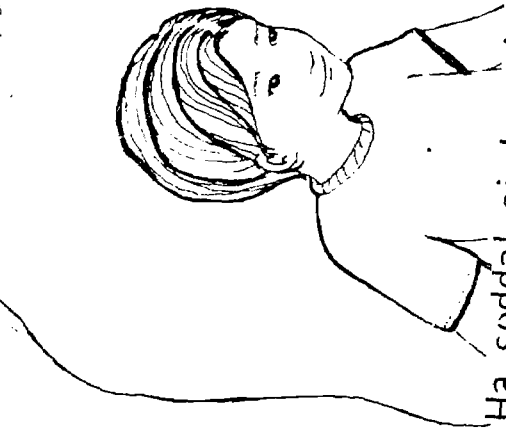
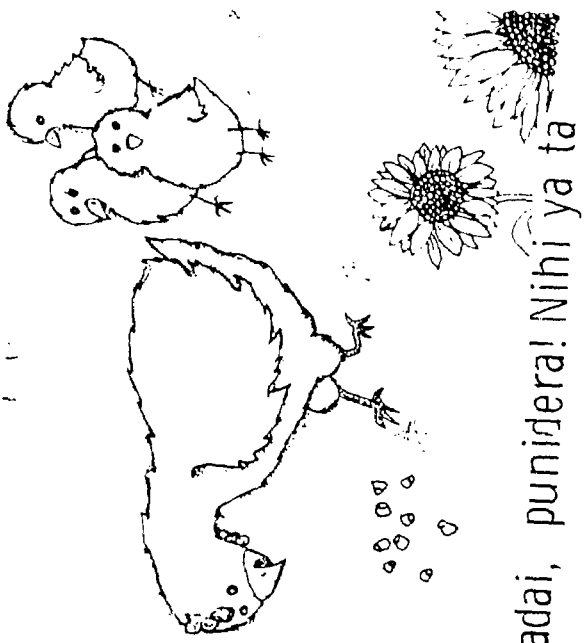
Umasodda' si Jose yan i ga'lagu. Ilek-ña si Jose, "Nihi, Labbon,
ya ta hugando."

Manoppe si Labbon, "Munga yo', lahi, sa' bai pulan i lanchu.

Munga na u fatto i sake gi lanchu."



BEST COPY AVAILABLE



'Ha soddá' si Jose i punidera. "Hafa adai, punidera! Nihí ya ta
 hugando na dos," ilek-ña si Jose.
 "Tuk, tuk, tuk," manoppe i punidera. "Estague' siha i puyitos-hu.
 Bai hanao ya hu espia hafa na'-ñiha."



"Ya hagu, gayon agaga! Siña hit humugando na dos?" finaisen
i gayu as Jose.

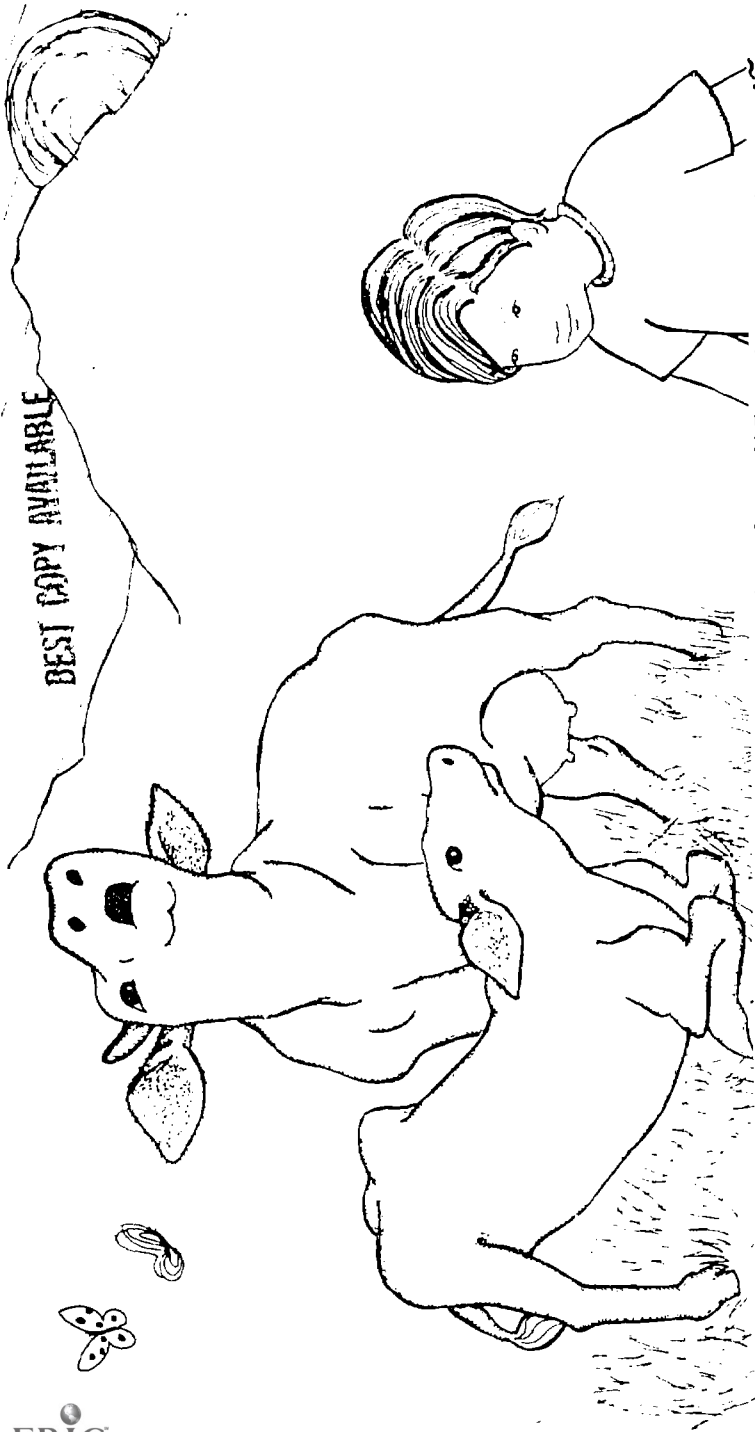
"Ti siña pa'go, " ineppe si Jose ni' gayu. "Bai fanespia mai'es
para i punidera yan i puyitos siha. O'o'o'o'."

BEST COPY AVAILABLE



Umasodda' si Jose yan i babui. "Hafa adai, babui!" ilek-ña si Jose.
"Siña hit na dos humugando?"
"Oink! Oink!" ilek-ña i babui. "Gos maipe i ha'ani. Bai na'fresko
yo' gi fache'."

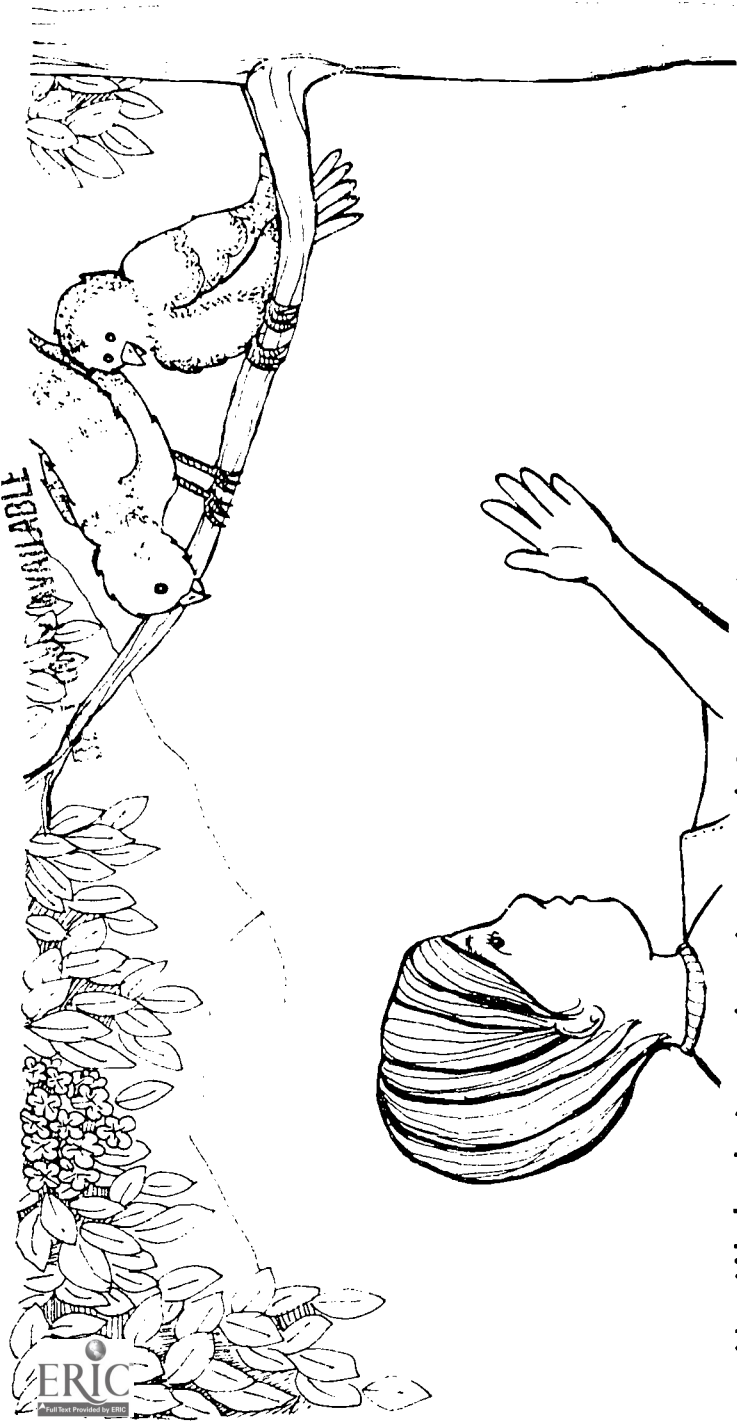
BEST COPY AVAILABLE



Ha sodda' si Jose i guaka ya ha kuentusi. "Guaka, guaka, siña mohon ta hugando na dos?"

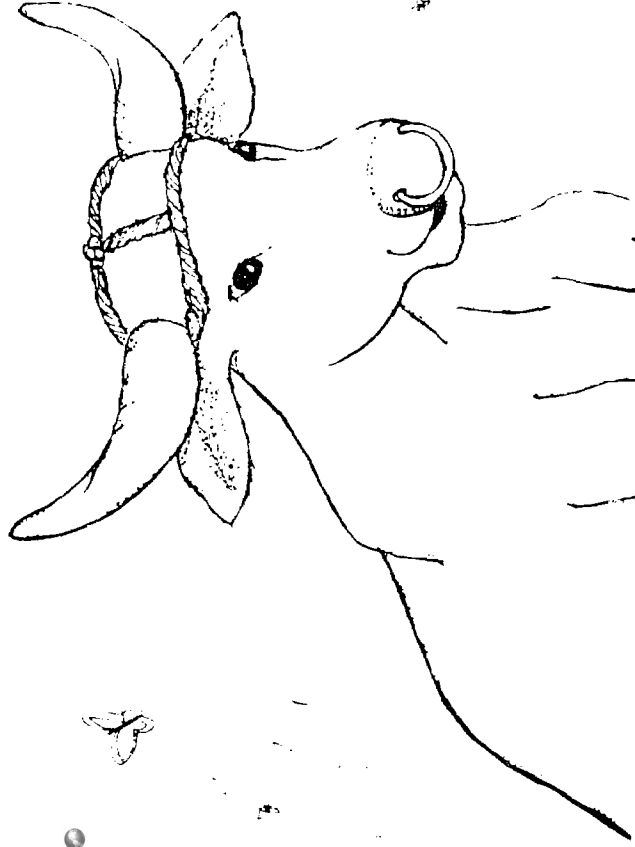
"Mu, mu, mu." manoppe i guaka. "Ti siña humugando yo'.

Para bai na'i leche i tatneru."



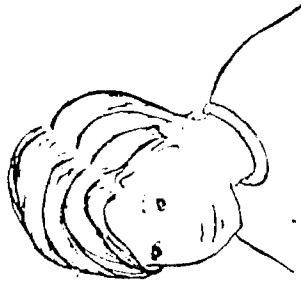
Ha li'e' si Jose i paluma gi tronkon hayu. Ha agang si Jose i palumia, "Hafa adai, paluma! Nihi ya ta hugando."

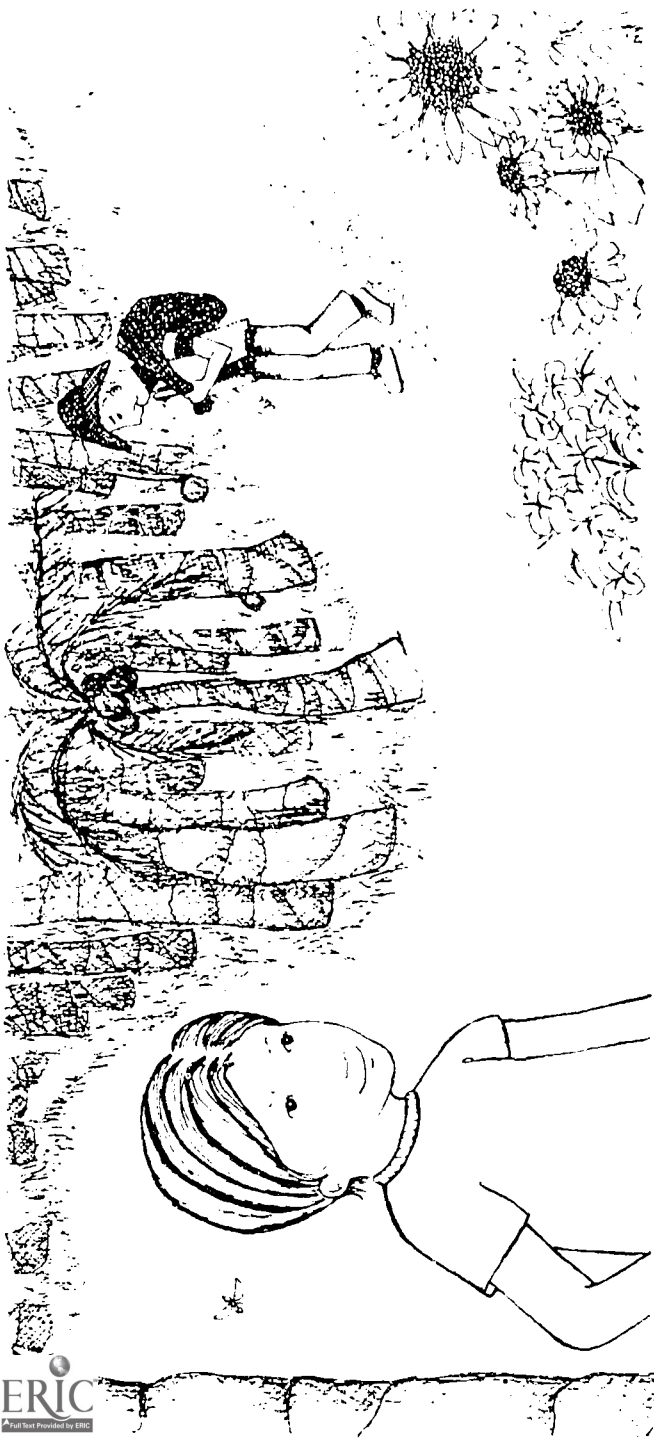
"Ku, ku, ku, ku," kumanta i paluma. "I na buniton ha'ani. Mas ya-hu kumanta ki humugando."



Sigi mo'na si Jose. Umasodda' yan un dankolo na karabao.
"Hafa adai, karabao," ilek-ña si Jose. "Siña humugando hit na dos?"

"Nga! Nga!" ilek-ña i karabao. "Ti siña yo' humugando.
Para bai na'ma'udai si Tun Pedro para as Yigo."



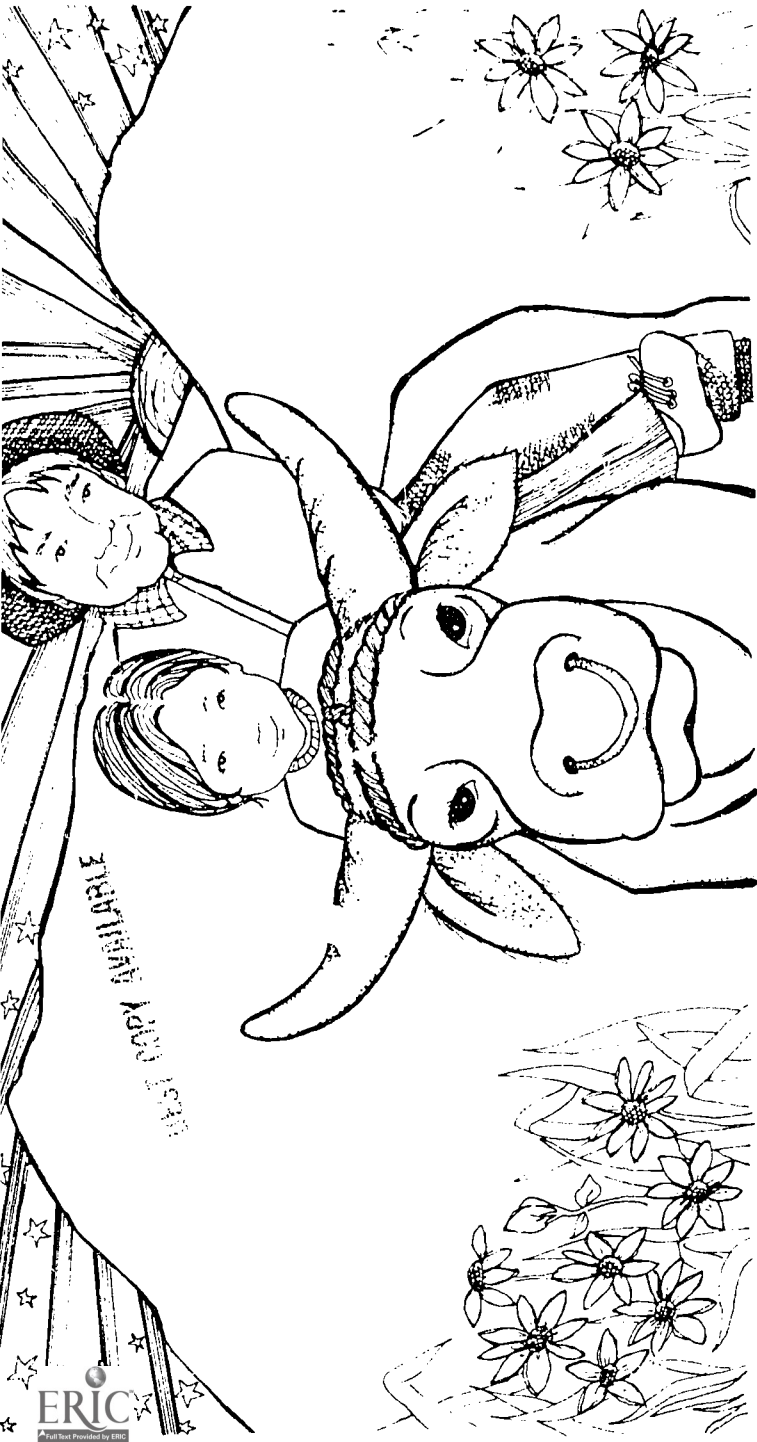


Gos yayas si Jose. Annai sigi ha' mo'na, umasodda' yan si Tun Pedro. "Hafa adai, saina-hu, Tun Pedro! Siña hit humugando na dos?" finaisen i bihu as Jose.

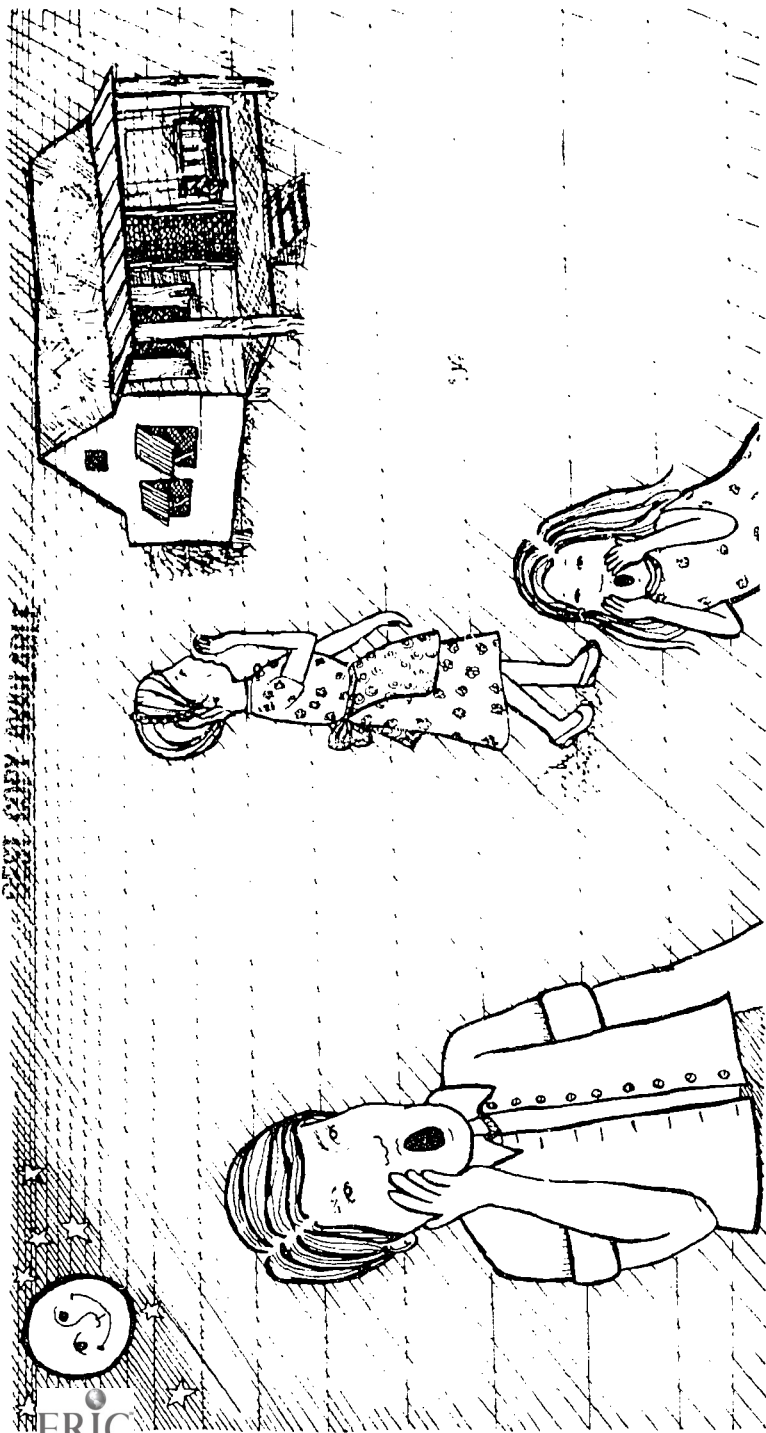
"Ai, ti siña, lahi-hu, sa' esta para u homhom," ilek-ña si Tun Pedro.



Ilek-ña ta'lo si Tun Pedro, "Esta mamachom i atdao, ya mapot ta li'e' i chalan. Inaliligao hao as nana-mu yan tata-mu. Maila' ta ma'udai gi karabao ya ta falak i lanchon-miyu."



Ma'udai si Tun Pedro yan si Jose gi karabao. Esta puepuengi
annai matto i dos gi lanchu.



I familia manluhan sa' ginen ma'alligao si Jose ya ti masodda'.



Pues todos manmagof annai mali'e' ta'lo si Jose. Lao taya'
mas magof ki i karabao. Guiya muna'ma'udai si Tun Pedro
yan si Jose.

Ilek-ña despues si Jose, "Ti hu ta'lo humanao humugando
ya hu abak."